

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Европейских языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.05.01 Краеведение Забайкалья (второй иностранный язык)  
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 44.03.05 - Педагогическое образование (с  
двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Иностранные языки (английский и немецкий языки) (для набора 2021)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

знакомство с историей, природой, культурой Забайкальского края; формирование лингво-страноведческой компетенции, формирование и совершенствования навыков работы с краеведческим материалом на уроке иностранного языка.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать у студентов умение выбирать тексты краеведческой тематики;
- грамотно осуществлять последовательный перевод специальных краеведческих текстов в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой и межкультурной опосредованной коммуникации;
- формирование толерантного и уважительного отношения к ценностям и нормам родной культуры;
- развитие умения аргументированно излагать свою точку зрения, непредвзято и всесторонне рассматривать факты, избегая необоснованных обобщений;
- развитие познавательных способностей; приобретение опыта индивидуальной творческой и поисковой деятельности; формирование базы для дальнейшего углубления знаний и самостоятельного изучения языка и культуры своей страны и страны изучаемого языка.

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Краеведение Забайкалья (второй иностранный язык)» Б1.В.ДВ.05.01. Данный курс является значимым промежуточным звеном в процессе языкового обучения и образования в вузе, содействуя развитию лингвистической, социокультурной, компенсаторной и учебной компетенции студентов. Курс тесно связан с такими дисциплинами, как практический курс немецкого языка, Видео на уроках ИЯ.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 9	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	36	36
Лабораторные (ЛР)	0	0

Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-2	ОПК-2.1. Демонстрирует знание основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ.	<p>Знать: цели и задачи учебной и воспитательной деятельности обучающихся.</p> <p>Уметь: применить знания основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p> <p>Владеть: знаниями основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p>
ОПК-2	ОПК-2.2. Осуществляет разработку программ отдельных учебных предметов, в том числе программ дополнительного образования (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).	<p>Знать: программы отдельных учебных предметов</p> <p>Уметь: осуществлять разработку программ отдельных учебных предметов.</p> <p>Владеть: : знаниями основных компонентов основных и дополнительных образовательных программ</p>
ОПК-2	ОПК-2.3. Демонстрирует умение разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых)	<p>Знать: программу развития универсальных учебных действий</p> <p>Уметь: разрабатывать программу</p>

	учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.	развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.  Владеть: умениями разрабатывать программу развития универсальных учебных действий средствами преподаваемой(ых) учебных дисциплин, в том числе с использованием ИКТ.
ОПК-2	ОПК-2.4. Демонстрируем умение разрабатывать планируемые результаты обучения и системы их оценивания, в том числе с использованием ИКТ (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).	Знать: различные подходы к учебной и воспитательной деятельности обучающихся, практическое употребление в речи как в письменной, так и в устной форме.  Уметь: объяснить информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников, найти подходы к учебной и воспитательной деятельности обучающихся  Владеть: навыками самостоятельно усваивать актуальную информацию, интерпретировать полученную информацию, анализировать информацию в междисциплинарном и межкультурном контексте
ОПК-2	ОПК-2.5. Демонстрирует умение разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами	Знать: программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами  Уметь: разрабатывать программы воспитания, в том числе адаптивные совместно с соответствующими специалистами  Владеть: методами, приемами и средствами организации учебной и воспитательной деятельности обучающихся

ПК-2	<p>ПК-2.1. Знает основы страноведения, лингвострановедения в необходимом объеме, а также сведения историко-культурного и социального характера страны изучаемого иностранного языка;</p>	<p>Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем. Прагматические типы краеведческих текстов (словарная статья, учебный текст, путеводитель, альбом, туристический рекламный проспект) и др.</p> <p>Уметь: работать с немецко-русским, русско-немецким, немецко-немецким словарем, справочниками находить адекватный перевод анализируемым языковым единицам. Переводить прагматические тексты краеведческого дискурса по определенной тематике.</p> <p>Владеть: Использует отдельные виды перевода в ограниченном диапазоне языковых средств, переводит несложные тексты без учета их жанрово-стилистических особенностей. Основными приемами переводческих трансформаций для адекватной передачи информации при переводе текстов краеведческого типа.</p>
ПК-2	<p>ПК-2.2. Умеет: выявлять особенности историкокультурного и социального характера, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению, а также выявлять и устранять причины дискоммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия;</p>	<p>Знать: особенности историко-культурного и социального характера</p> <p>Уметь: применить на практике знания, как в письменной, так и в устной форме в рамках всех тем, обеспечивающие толерантное восприятие иной культуры и способствующие успешному общению</p> <p>Владеть: иноязычной коммуникативной компетенцией,</p>

		<p>позволяющей осуществлять иноязычное общение, адекватно реагировать на реплики иноязычного собеседника,</p>
ПК-2	<p>ПК-2.3. Владеет: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p>	<p>Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> <p>Владеть: Знать: базовую терминологию теории и практики перевода, может дать некоторые определения понятий в рамках изучаемых краеведческих тем.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p> <p>Владеть иноязычной коммуникативной компетенцией, позволяющей воспринимать на слух способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания</p>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	1.1. Тема 1. Общая характеристика природных условий Забайкальского края	Климат Ландшафт	8	0	4	0	4
	1.2	1.2. Тема 2. Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья.	Освоение Забайкалья в 17-19 вв. Краеведы Забайкалья	12	0	6	0	6
2	2.1	2.1.Тема 3. Животноводство Забайкалья.	Развитие животноводства в Забайкалье	4	0	2	0	2
	2.2	2.2. Тема 4. Краеведческий музей в г. Чите	Краеведческий музей в г. Чите., история создания, экскурсия по музею.	8	0	4	0	4
3	3.1	3.1. Тема 5. Чита.	Название Чита. Достопримечательности краевого центра. Экскурсия по городу. Некоторые особенности передачи слов- реалий.	12	0	6	0	6
	3.2	3.2. Тема 6. Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	8	0	4	0	4
4	4.1	4.1. Тема 7. Национальный парк Алханай. Города	Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	12	0	6	0	6

		Забайкалья.						
	4.2	4.2. Тема 8. Декабристы в Забайкалье	Декабристы в Забайкалье	8	0	4	0	4
Итого				72	0	36	0	36

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

#### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Тема 1. Общая характеристика природных условий Забайкальского края	Климат Ландшафт	4
	1.2	Тема 2. Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья.	Тема Освоение Забайкалья. Краеведы Забайкалья. Освоение Забайкалья в 17-19 вв. Краеведы Забайкалья	6
2	2.1	Тема 3. Животноводство Забайкалья.	Развитие животноводства в Забайкалье	2
	2.2	Тема 4. Краеведческий музей в г. Чите	Краеведческий музей в г. Чите., история создания, экскурсия по музею.	4
3	3.1	Тема 5. Чита.	Название Чита. Достопримечательности краевого центра. Экскурсия по городу. Некоторые особенности передачи слов- реалий.	6

	3.2	Тема 6. Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	4
4	4.1	Тема 7. Национальный парк Алханай. Города Забайкалья. Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	6
	4.2	Тема 8. Декабристы в Забайкалье	Декабристы в Забайкалье.	4

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Общая характеристика природных условий Забайкальского края	Общая характеристика природных условий Забайкальского края Перевод с русского языка на немецкий. Составление словаря	4
	1.2	Тема Краеведы Забайкалья.	Тема Краеведы Забайкалья. Перевод с немецкого языка на русский. Подготовка презентаций.	6

2	2.1	Тема Животноводство Забайкалья	Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций.	2
	2.2	Тема Краеведческий музей в г. Чите	Подготовка проекта. Работа с интернет- ресурсами	4
3	3.1	Тема Старая Чита Герб Забайкальского края. Герб Читы. Флаг. Подготовка проекта.. Работа с интернет- ресурсами	Подготовка проекта. Работа с интернет- ресурсами	6
	3.2	Тема Имени Палласа. Вклад немцев в исследование Забайкалья.	Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. Составление словаря	4
4	4.1	Тема Национальный парк Алханай. Города Забайкалья.	Перевод с русского языка на немецкий. Подготовка презентаций. Составление словаря.	6
	4.2	Декабристы в Забайкалье.	Разработать экскурсию по городу.	4

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

##### **5.1.1. Печатные издания**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов фил. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева; Фак. филологии и искусств СПбГУ. – 4-е изд., стереотип. М.: Академия, 2010. – 355 с. – (Высшее проф. образование).

2. Балабанов В. Ф. Строкой и памятью отмечено...: научно-популярная литература / В. Балабанов. Чита: Экспресс-издательство, 2007. – 315 с.

3. Лиханова Виктория Валерьевна. Формирование межкультурной компетентности студентов средствами краеведческого материала : моногр. / Лиханова Виктория Валерьевна.

- Чита : ЗабГУ, 2014. - 197 с. - ISBN 978-5-9293-1117-8

4. Переводчик. Научно-художественный журнал (вып.16), ЗабГУ 2016. Собственные издания

5. Боброва И.А. Наш край – Забайкалье (на немецком языке)/ И.А. Боброва, Т.Я. Емельянова, И.Н. Костина. – Чита: ЗабГГПУ, 2009. – 102 с.

### 5.1.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07251-8 <https://urait.ru/book/cover/A03D3E02-9429-4714-8B1F-65C4C2A2D257>

## 5.2. Дополнительная литература

### 5.2.1. Печатные издания

1. Бахмутов Владимир Михайлович. Служивый человек Петр Бекетов / 1.Бахмутов Владимир Михайлович. - Красноярск : Буква Статейнова, 2015. - 326 с.

2. Жуков Артем Вадимович. Историко-культурные и природные памятники на территории Забайкальского края : учеб. пособие / Жуков Артем Вадимович, Кондакова Наталья Сергеевна. - Чита : ЗабГУ, 2013. - 127 с.

3. Зелёный мир Забайкальского края : учеб. пособие / М. В. Гилева [и др.]. - 3-е изд., перераб. и доп. - Чита : Экспресс-изд-во, 2012. - 188 с. : ил. - ISBN 978-5-9566-0337-6

4. Куренная, И. Г. Летящий из глубины веков [Текст]: научно-популярная литература / И. Г. Куренная; худ. В. Кулеш. Чита: ИПК "Забтранс", 1997. – 120 с. : ил.

### 5.2.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2021. - 387 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 10.08.2021). - ISBN 978-5-534-07251-8 <https://urait.ru/book/cover/A03D3E02-9429-4714-8B1F-65C4C2A2D257>

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
ЭБС «Троицкий мост»; Договор No 223/21-59 от 24.05.2021г.	<a href="http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib">http://www.trmost.com/tm-main.shtml?lib</a>
ЭБС «Лань»; Договор No 44.13/21 от 30.03.2021г.	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
ЭБС «Лань»; Договор No 223П/21-106 от 29.04.2021г.	<a href="https://e.lanbook.com/books">https://e.lanbook.com/books</a>
ЭБС «Юрайт»; Договор No 44.14/21 от 30.03.2021г.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

ЭБС «Консультант студента»; Договор No 223/21-32 от 16.03.2021г.	<a href="https://www.studentlibrary.ru/">https://www.studentlibrary.ru/</a>
«Электронно-библиотечная система elibrary»; Договор No 223/21-10 от 29.01.2021г.	<a href="https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru">https://vsuet.ru/library/docs/resurces/elibrary-ru</a>
«Электронная библиотека диссертаций»; Договор No 095/04/0017/223/21-21 от 15.02.2021г.	<a href="https://diss.rsl.ru/">https://diss.rsl.ru/</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АБВУУ FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Mozilla Firefox

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для текущей аттестации	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Обучение должно быть основано на контрастивно-сопоставительном соизучении чужой и своей культур. Знакомство с деловой культурой происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными.

Обучение призвано подготовить к межкультурному деловому общению и должно осуществляться с участием следующих принципов: принцип дидактической культуросообразности; принцип диалога культур и цивилизаций; принцип доминирования методически приемлемых проблемных заданий.

Методические рекомендации при подготовке к практическим занятиям

Для повышения эффективности проведения практических занятий необходимо учитывать все рекомендации по подготовке к ним, которые даются преподавателем в начале каждого модуля (формулируются соответствующие задания, проблемно-ориентированные вопросы,

представляются рекомендации по методике организации различных форм проведения занятий и т.д.). Определенные формы и методы работы на занятиях требуют предварительной самостоятельной подготовки студентов (например, внутригрупповая и межгрупповая дискуссии, ролевые игры, подготовка итогового семестрового проекта и т.д.). Поэтому необходимо фиксировать все рекомендации преподавателя по подготовке к занятиям.

Для эффективного освоения материала дисциплины в ходе практических занятий необходимо выполнение следующих требований:

- четко понимать цели предстоящих занятий (предварительно формулируются преподавателем):
- владеть навыками поиска, обработки, адаптации и презентации необходимого материала;
- уметь четко формулировать и отстаивать собственный взгляд на рассматриваемые проблемные вопросы, который необходимо подкреплять адекватной аргументацией;
- уметь выделять и формулировать противоречия по рассматриваемым проблемам, понимая их источники;
- владеть навыками публичного выступления (логично, ясно и лаконично излагать свои мысли; адекватно оценивать восприятие и понимание слушателями представляемого материала; отвечать на задаваемые вопросы; приводить адекватные и убедительные аргументы в защиту своей позиции и т.д.);
- уметь критически оценивать собственные знания, умения и навыки в динамике в сравнении с таковыми у других, с целью раскрытия дополнительных возможностей их развития;
- при подготовке к занятиям обязательно изучить рекомендуемую литературу;
- оценить различные точки зрения на проблемные вопросы нескольких исследователей, а не ограничиваться рассмотрением позиции одного автора;
- при формулировке собственной точки зрения предусмотреть убедительную ее аргументацию и возможность возникновения спорных ситуаций;
- владеть навыками работы в команде (при выполнении определенных заданий, предполагающих работу в микрогруппах, при проведении ролевых игр, дискуссий и т.д.).

Разработчик/группа разработчиков:  
Ирина Анатольевна Боброва

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.